MİLLETLERARASI ANDLAŞMA

Karar Sayısı : 2006/10978

19 Ocak 2006 tarihinde Brasilia'da imzalanan ekli "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Brezilya Federal Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Yüksek Düzeyli İşbirliği Komisyonu Kurulmasına İlişkin Mutabakat Muhtırası"nın onaylanması; Dışişleri Bakanlığı'nın 25/8/2006 tarihli ve HUMŞ/339027 sayılı yazısı üzerine, 31/5/1963 tarihli ve 244 sayılı Kanunun 3 üncü ve 5 inci maddelerine göre, Bakanlar Kurulu'nca 5/9/2006 tarihinde kararlaştırılmıştır.

Ahmet Necdet SEZER
CUMHURBAŞKANI

Recep Tayyip ERDOĞAN
Başbakan

A. GÜL Dışişleri Bak. ve Başb. Yrd.	A. ŞENER Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	M. A. ŞAHİN Devlet Bak. ve Başb. Yrd.	B. ATALAY Devlet Bakanı
B.ATALAY Devlet Bakanı V.	M.A. ŞAHİN Devlet Bakanı V.	N. ÇUBUKÇU Devlet Bakanı	K. TÜZMEN Devlet Bakanı
C. ÇİÇEK Adalet Bakanı	M. V.GÖNÜL Milli Savunma Bakanı	A.AKSU İçişleri Bakanı	K. UNAKITAN Maliye Bakanı
H. ÇELİK Milli Eğitim Bakanı	F. N. ÖZAK Bayındırlık ve İskan Bakanı	R.AKDAĞ Sağlık Bakanı	B. YILDIRIM Ulaştırma Bakanı

M. M. EKER Tarım ve Köyişleri Bakanı	M. BAŞESGİOĞLU Çalışma ve Sos. Güv. Bakanı	A. COŞKUN Sanayi ve Ticaret Bakanı
M.H.GÜLER Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı	A. KOÇ Kültür ve Turizm Bakanı	O. PEPE Çevre ve Orman Bakanı

TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE BREZİLYA FEDERAL CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ ARASINDA YÜKSEK DÜZEYLİ İŞBİRLİĞİ KOMİSYONU KURULMASINA İLİŞKİN MUTABAKAT MUHTIRASI

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti
ve
Brezilya Federal Cumhuriyeti Hükümeti
(bundan böyle taraflar olarak anılacaktır),
Taraflar arasındaki işbirliğini artırmak arzusuyla;
Çeşitli alanlarda işbirliğini derinleştirmek, ikili ilişkilere canlılık ve devamlılık sağlamak ve ortaya çıkan fırsatlardan yararlanmak amacıyla,
Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE I

Taraflar, eşbaşkanlığı Türkiye Cumhuriyeti Dışişleri Bakanı ve Brezilya Federal Cumhuriyeti Dışişleri Bakanı tarafından yapılacak bir "Yüksek Düzeyli İşbirliği Komisyonu" kurmak hususunda anlaşmaya varmışlardır.

MADDE II

Komisyon iki ülke arasında siyasi diyalog, ekonomi ve ticaret, bilim, teknoloji, savunma sanayi, maliye, yatırımlar, turizm, kültür, diplomatik akademiler arasında işbirliği ve ortak ilgi alanlarındaki ikili ilişkileri daha da geliştirecek politikalar ve stratejiler oluşturmaktan sorumlu bir mekanizma olarak görev yapacaktır.

MADDE III

Komisyon, ihtiyaç görülmesi durumunda, Türk ve Brezilyalı işadamları için dış ticaret, maliye ve üzerinde mutabakata varılacak diğer alanlarda somut projeler uygulanması konusunda gerekli koordinasyonu sağlayacaktır.

MADDE IV

Komisyon, gerektiğinde, Madde II'de belirtilen alanlarda Komiteler kurulmasını kararlaştırabilecektir. Sözkonusu komitelerin faaliyetlerinin koordinasyonundan Komisyon sorumlu olacaktır.

MADDE V

Madde IV'de sözü edilen Komiteler kendi sorumluluk alanlarına giren konularda politikalar oluşturmak ve staretjiler geliştirmekten sorumlu olacaklardır. Komiteler, işadamları arasındaki temasları teşvik etmek ve Türkiye ile Brezilya arasındaki ticareti kolaylaştırmak amacıyla bilgi değişimi, sergilere ve benzeri faaliyetlere katılmak konusunda tavsiyelerde bulunmakla yükümlü olacaklardır.

MADDE VI

Taraflarca aksine karar alınmadığı müddetçe, Yüksek Düzeyli İşbirliği Komisyonu iki senede bir, dönüşümlü olarak Türkiye'de ve Brezilya'da biraraya gelecektir.

MADDE VII

Taraflar, Komisyona kendi eş-başkanlarını atayacaklar ve diğer tarafı atamadan haberdar edeceklerdir.

MADDE VIII

İşbu Mutabakat Muhtırası her iki ülkenin gerekli yasal prosedürüne uygun olarak onaylanacak ve yürürlüğe girecektir.

İşbu Mutabakat Muhtırası Tarafların onay ve yürürlüğe girme işlemlerinin tamamlandığı hususunun birbirlerine Diplomatik Notalarla bildirilmesi sürecinin tamamlandığı tarihten itibaren yürürlüğe girecek ve bu tarihten itibaren bir yıl süre ile yürürlükte kalacaktır.

Taraflardan biri sözkonusu sürenin sona ermesinden 90 gün öne diğer tarafa fesih ihbarında bulunmadıkça, işbu Mutabakat Muhtırası her seferinde kendiliğinden bir senelik sürelerle yenilenecektir.

19 Ocak 2006 tarihinde Brasilia'da Türkçe, Portekizce ve İngilizce dillerinde, her üç metin de eşit derecede geçerli olmak üzere düzenlenmiştir. Yorum farklılığı durumunda,İngilizce metin geçerli olacaktır.

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Abdullah Gül
Başbakan Yardımcısı ve
Dışişleri Bakanı

BREZİLYA FEDERAL CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

Celso Luiz Nunes Amorim
Dışişleri Bakanı

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY
AND
THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL
REGARDING THE ESTABLISHMENT OF A
HIGH LEVEL COOPERATION COMMISSION

The Government of the Republic of Turkey
and
The Government of the Federative Republic of Brazil
(hereinafter referred as "Parties"),

Desiring to intensify the cooperation between both Parties;

With the purpose of deepening cooperation in various fields, adding dynamism and continutiy to the bilateral relations, and making use of the opportunities as they arise,

Have reached the following understanding:

ARTICLE I

The Parties agreed to establish a "High Level Cooperation Commission", which will be co-chaired by the Minister of Foreign Affairs of Turkey and the Minister of External Relations of the Federative Republic of Brazil.

ARTICLE II

The Commission will function as a mechanism responsible for the establishment of policies and strategies that will further develop bilateral relations between the two countries, in such fields as political dialogue, economy and trade, science, technology, defense industry, finance, investment, tourism, culture, cooperation between diplomatic academies and other areas of mutual interest.

ARTICLE III

The Commission will provide the necessary coordination, when deemed necessary, for Turkish and Brazilian businessmen to implement concrete projects in the fields of foreign trade, finance and other areas to be agreed upon.

ARTICLE IV

When required, the Commission may agree to establish Committees in the areas mentioned in Article II. The Commission will be responsible for the coordination of the activities of these Committees.

ARTICLE V

The Committees referred to in Article IV will be responsible for the establishment of policies and development of strategies within their respective areas of responsibility. The Committees will be entitled to make recommendations on the exchange of information, participation in exhibitions and similar activities in order to stimulate interaction of businessmen and facilitate trade between Turkey and Brazil.

ARTICLE VI

Unless otherwise decided by the Parties, the High Level Cooperation Commission will meet every two years, in Turkey and in Brazil, on a rotating basis.

ARTICLE VII

The Parties will assign their respective co-chairmen to the Commission and inform each other of their designations.

ARTICLE VIII

This MOU shall be approved and ratified by the Parties in accordance with the necessary domestic procedures.

This MOU shall enter into force from the date of the completion of exchange of diplomatic notes on approval and ratification of each Party and thereafter it shall remain in force for a period of one year.

Unless one of the Parties notifies the other of its intention to terminate the MOU 90 days before its expiration date, the MOU shall be renewed each time for a period of one year.

Signed in Brasilia, on January 19, 2006, in three originals, in the Portuguese, Turkish and English languages, all texts equally authentic. In case of divergence, the English version will prevail.

FOR THE GOVERMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY

Abdullah Gül
Deputy Prime Minister and
Minister of Foreign Affairs

FOR THE GOVERNMENT OF THE FEDERATIVE REPUBLIC OF BRAZIL

Celso Luiz Nunes Amorim
Minister of External Relations

MEMORANDO DE ENTENDIMENTO ENTRE O GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL E O GOVERNO DA REPÚBLICA DA TURQUIA PARA A CRIAÇÃO DE COMISSÃO CONJUNTA DE ALTO NÍVEL

O Governo da República Federativa do Brasil
e
O Governo da República da Turquia
(doravante denominados "Partes"),

Desejando intensificar a cooperação entre as duas Partes;

Com o objetivo de aprofundar a cooperação em vários campos, adicionando dinamismo e continuidade às relações bilaterais, e fazendo uso das oportunidades tão logo se apresentem ,

Chegaram ao seguinte entendimento :

Artigo I

As Partes concordaram em estabelecer uma "Comissão de Cooperação Conjunta de Alto Nível", que será co-presidida pelo Ministro das Relações Exteriores do Brasil e pelo Ministro de Negócios Estrangeiros da Turquia.

Artigo II

A Comissão funcionará como um mecanismo responsável pelo estabelecimento de políticas e estratégias que desenvolverão ainda mais as relações bilaterais entre os dois países, em tais campos : diálogo político, economia e comércio, ciência, tecnologia, indústria de defesa, finanças, investimento, turismo, cultura, cooperação entre as academias diplomáticas e outras áreas de interesse mútuo.

Artigo III

A Comissão fornecerá a necessária coordenação, sempre que preciso, para que empresários turcos e brasileiros implementem projetos concretos nos campos de comércio exterior, finanças e outras áreas a serem acordadas.

Artigo IV

Quando necessário, a Comissão poderá concordar em estabelecer Comitês nas áreas mencionadas no Artigo II. A Comissão será responsável por coordenar as atividades dessas Subcomissões.

Artigo V

As Subcomissões referidas no Artigo IV, serão responsáveis pela definição de políticas e pelo desenvolvimento de estratégias nas respectivas áreas de responsabilidade. Eles serão autorizados a fazer recomendações sobre a troca de informações, participação em feiras e atividades similares a fim de estimular a interação entre empresários e facilitar o comércio entre Brasil e Turquia.

Artigo VI

A menos que Partes decidiram em contrário, a Comissão de Cooperação Conjunta de Alto Nível encontrar-se-á a cada dois anos, no Brasil e na Turquia, em base rotativa.

Artigo VII

As Partes nomearão os respectivos co-presidentes das Subcomissões e informarão a cada à outra suas nomeações.

Artigo VIII

1. O presente Memorando de Entendimento deverá ser aprovado e ratificado pelas Partes de acordo com os procedimentos internos necessários.

2. Este Memorando entrará em vigor após a troca de Notas comunicando que cada Parte finalizou o processo interno de aprovação e ratificação do texto que permanecerá vigente pelo período de um ano. A menos que uma das Partes notifique a outra sua intenção em contrário, noventa dias antes da expiração da data, o presente Memorando de Entendimento será renovado automaticamente ao fim de cada período de um ano.

Assinado em Brasilia, em 19 de Enero de 2006, em três exemplares originais, nos idiomas português, turco e inglês, sendo todos os textos igualmente autênticos. Em caso de divergência prevalece a versão em inglês.

PELO GOVERNO DA REPÚBLICA DA TURQUIA	PELO GOVERNO DA REPÚBLICA FEDERATIVA DO BRASIL
Abdullah Gül	Celso Amorim
Ministro dos Negócios Estrangeiros	Ministro das Relações Exteriores